



АНАЛІЗ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ ДВОКОМПОНЕНТНИХ АТРИБУТИВНИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ ІМЕННИКІВ З АНГЛІЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Зайцева Г. О.

*Національний технічний університет
«Харківський політехнічний інститут»,
м. Харків, вул. Пушкінська, 79/2, тел. 707-63-63,
e-mail: annazaytseva21unsinn@mail.ru*

Структурні особливості мови є одним з важливих об'єктів лінгвістичного дослідження. Розглядаючи мову як систему необхідно враховувати внутрішні зв'язки елементів.

Структура мови складається протягом століть, тому є стійким явищем. Але без урахування стилістичних і семантичних особливостей неможливо розкрити всієї її сутності. Саме такий підхід необхідний при вивченні однієї з найбільш важливих проблем сучасного мовознавства – проблеми сполучуваності слів.

Об'єктом дослідження є двокомпонентні атрибутивні словосполучення в англійській мові.

Дослідження таких синтаксичних структур в сучасній англійській мові розкриває великі можливості для виявлення сформованих закономірностей і нових тенденцій розвитку в мові. В даний час проблема адекватного сприйняття і тлумачення тексту знаходиться в центрі уваги філологів.

Предмет дослідження – це аналіз способів та особливостей перекладу двокомпонентних атрибутивних конструкцій з одного боку в українській мові, з іншого боку в англійській мові.

Атрибутивні конструкції являють собою один з найбільш поширених типів вільних словосполучень в сучасній англійській мові. Вони часто зустрічаються в суспільно - політичних і науково - технічних текстах.

Під атрибутивним словосполученням розуміється «непредикативна синтагма, що складається з визначального та визначуваного слова». Що стосується змісту, атрибутивне словосполучення позначає предмет, якому приписується певна якість або властивість. В рамках атрибутивного словосполучення його компоненти пов'язані підрядним зв'язком. [1]

Дослідники перекладу вказують, що особливий інтерес для перекладу представляють препозитивні атрибутивні групи, тобто такі словосполучення у сучасній англійській мові, які володіють «цілою низкою специфічних особливостей і ставлять перед перекладачем чимало складних завдань».

Перекладач повинен враховувати, що двокомпонентне атрибутивне словосполучення не завжди може бути перекладено на українську мову теж двокомпонентною групою. Іноді один з членів атрибутивної групи доводиться перекладати двома або більшою кількістю словами.

Існують різні методи дослідження словосполучень. Найбільш поширеним є опис словосполучень як певних структурних моделей, характерних для даної мови та їх класифікація.

При перекладі описуваних словосполучень слід звернути увагу на їх структурно-семантичні особливості. Зазвичай виділяють двокомпонентні (двочленні) і багатокомпонентні (багаточленні) конструкції [10].

Однак, незалежно від їх кількісного складу, перший іменник є визначальним, а другий – головним. Найбільшій кількості двокомпонентних словосполучень притаманний переклад першого компонента за допомогою іменника в родовому відмінку, що знаходиться в постпозиції до основного іменника. В даному випадку при перекладі на українську мову відбувається переставлення слів усередині атрибутивної конструкції. Типовою перекладацької помилкою є збереження порядку слів, притаманного англійському реченню [10].

На базі вщевказаного було проаналізовано кілька електронних перекладачів, таких як: PROMT, Google, META та електронний словник АBBYY Lingvo, що широко доступні в Інтернеті.

Як приклад було взято двокомпонентне атрибутивне словосполучення «bird cage», вірний переклад якого буде таким: «пташина клітка» – це засіб перекладу за допомогою прикметника + іменник в називному відмінку [11].

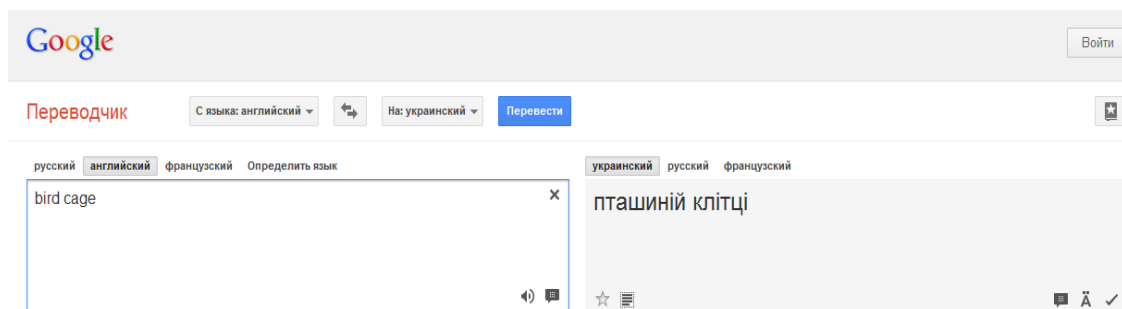


Рис. 2.3.1 – Електронний перекладач Google

Електронний перекладач Google переклав атрибутивне словосполучення невірним відмінком.

Електронний перекладач META переклав атрибутивне словосполучення таким чином, що був втрачений сенс.

PROMT і АBBYY Lingvo не мають функції перекладу словосполучень на українську мову.

Аналіз привів до висновку, що жоден з перекладів не можна вважати коректним. Це підкреслює актуальність дослідження даної проблеми.

Список літератури

1. Корсун О.В. Труднощі перекладу атрибутивних словосполучень з англійської мови на російську // Д.: Донецький національний технічний університет. – 2011. – №1.
2. Коструб Є.В. До питання про англійський атрибутивний космплекс зі структурою N1+N2 // Москва. – 2011. – № 10.
3. Корунець І.В., Тереха О.І. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) // В.: Нова книга. – 2001. – № 11.